

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

00072

जून, 2016

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. पारिभाषिक शब्द से क्या तात्पर्य है? पारिभाषिक शब्दों के महत्त्व और उपयोगिता की अनुवाद के संदर्भ में विस्तृत विवेचना कीजिए। 20
2. (a) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए। 5
Vice-Chairman, Air Chief Marshal, Return Letter office, Registrar, superannuation, gazetteer, Ex-cadre, Secretary - General, semi-skilled, estate officer, articles, recurring, applicable, subsidy.
- (b) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए। 5
In compliance with, so as to ensure, referred to as, with compliments from, Here-in-after, follow-up-action, as amended.

3. किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 5x2=10
- (a) With a view to help mitigate (दूर करना) these problems and to offer an attractive and user-friendly option to individual saver, a new scheme under the brand name 'Shubham' is proposed to be launched at selective branches as per details enclosed.
 - (b) An advance to the extent of 80% of the anticipated fare shall be allowed as per entitlement of the employee under TA/DA rules on receipt of request made in prescribed form (in duplicate) as enclosed at Annexure - 1 and based on sanction issued by the competent authority.
 - (c) The candidates are required to bring along with them all their original certificates, Admit Card, Category certificate, if any, and 'No-objection Certificate' wherever necessary.
 - (d) It is not the story which is either interesting or uninteresting, but it is the spectator who decides whether he feels interested in a story or not, therefore, the very same story can be interesting to one spectator and un-interesting to other.
 - (e) What to talk of providing financial assistance to the institutions, the Government did not even recognize it, despite the poor economic health of these employment intensive sectors.
 - (f) But it is necessary that a superior officer should make every effort to form a definite judgement about the integrity of those working under him, as early as possible, so that he may be able to make a positive statement.

- (g) If the loan is granted to me/us, I/we hereby agree to produce the vehicle for inspection at your branch every six months or at such shorter intervals as required by the bank.

4. किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 2x20=40

- (a) The police task is not going to be easy today. The political system has lost all its credibility with a spate of very serious and disturbing exposures about wide-spread criminal-politician nexus and deep rooted corruption, which has unfortunately afflicted (पीड़ित/संतप्त) the civil services as well. The famous Police Act 1861 has, as its corner - stone, the dual responsibility/ accountability of the police to the political as well as bureaucratic hierarchies. The pressures which have developed on the police due to the more or less denigration of both these limbs of the administration, place special responsibility on the police leadership themselves. After all, they have to lead a force with discipline and professional competence.
- (b) In the case of persons belonging to categories mentioned in clauses (ii), (iii) and (iv) of sub-rule (3) of Rule 1, the Leave Travel Concession shall be admissible on completion of one year's continuous service under the Central Government and provided that it is certified by the appropriate administrative authority that the employee concerned is likely to continue to serve under the Central Government for a period of at least two years in the case of

Leave Travel Concession to hometown and at least four years in the case of Leave Travel Concession to any place in India to be reckoned from the date of his joining the post under the Central Government. However, in the case of persons re-employed, immediately after retirement without any break, the period of re-employed service will be treated as continuous with the previous service for the purpose of Leave Travel Concession and the concession allowed for the re-employed period, provided that the Leave Travel Concession would have been admissible to the re-employed officer had he not retired but had continued as serving officer.

- (c) It is inaccurate to portray street food vendors as impervious (अप्रवेश्य/विरोधी) to change. Across urban India, some street food vendors have enhanced hygiene standards in response to pressure from customers. In parts of Delhi, it is common to come across street food vendors using gloves even without a regulatory (नियामक) directive. Increasing public awareness and higher income will usher in better standards. A premature move here will only make street food vendors vulnerable to harassment at the hands of petty bureaucracy and the food unaffordable for some consumers.

5. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 20

- (a) आजकल देश में राजकाज में पनपते जा रहे भ्रष्टाचार के खिलाफ खूब आवाजें उठ रही हैं। देश में किसी एक दल

का राज नहीं है। कई दल जैसे-तैसे मिल-जुलकर राजकाज संभालते हैं। कौन किससे और कब मिल गया यह पता ही नहीं चलता। सब अपने-अपने दोष छिपाकर एक दूसरे को कंधा दिए हुए हैं। कब कौन अपना कंधा हटा ले यह भी जान पाना मुश्किल है। सब दोषी होकर एक दूसरे पर आरोप लगाए चले जा रहे हैं। परन्तु बड़ी ही चतुराई से एक दूसरे का साथ भी निभा रहे हैं। सरकारें बदल जाती हैं। कुछ चेहरे यहाँ-वहाँ हो जाते हैं। वे एक दूसरे पर आरोप लगाया करते हैं कि जब आप राज चलाते थे तो आप भी यही करते थे। यानी जनता सरकार को इसलिए नहीं बदलती कि बेईमानी कम हो। वह शायद इसलिए बदलती है कि बारी-बारी से सबको बेईमानी करने का सुनहरा अवसर मिलता रहे।

- (b) निश्चय ही यह उचित नहीं है कि संपन्न वर्ग दुनिया के खाद्य, जल और ऊर्जा देने वाले संसाधनों का बड़ा हिस्सा खुद हड़पता रहे और गरीबों को कष्ट झेलने के लिए छोड़ दें। इस निरन्तर चले आ रहे असन्तुलन से न केवल वर्गों के बीच टकराहट और हिंसा बढ़ेगी, बल्कि आगे चलकर अपने लालच के कारण हम दुनिया के विनाश को प्रोत्साहित करेंगे, जो अन्ततः हम सबको नष्ट कर देगा। दुनिया के उपलब्ध संसाधनों में से गरीबों को न्यायोचित हिस्सा देने और आगे आने वाली पीढ़ियों के लिए इन संसाधनों का संरक्षण करने की पूरी जिम्मेदारी आबादी के संपन्न पाँचवें हिस्से की है क्योंकि उनके पास न केवल खाने, पीने और रहने के अच्छे साधन हैं अपितु शिक्षित लोगों का प्रतिशत भी इसी वर्ग में ज्यादा है। शिक्षित होने पर ज्ञान बढ़ता है और ज्ञान से समझ। इसी से हमें अच्छे भविष्य की चिंता करने की प्रेरणा मिलती है।